CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4912; IHC 462
N. INV: Museo Arqueológico Provincial de Córdoba, núm. de inv. 416 (Córdoba, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 36 x 26,5 x 4
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[I]n n(omi)ne D(omi)ni [n(ost)ri] Ih(s)u Chr(ist)i / obiit nempe famul[a] / Dei Maria exple/ti[s vitae su]ae ann]is /triginta duo mi/gravit ab hoc / [sae]c(u)lo septimo de/[cimo k](a)l(enda)s Iulias

Texto dado por González Fernández (2016, p. 75, número 17)

APARATO CRÍTICO:
Hübner tan sólo se atrevió a leer la l. 1: I n n(omine) d(omi)ni Iesu C hr(isti) …, confesando que no entendía lo restante. Gómez Moreno, al que parece seguir Castejón, ofrece, en cambio, la lectura completa del epígrafe: « I n nomine Domine nostri I hesu Xristi obiit nempe famula Dei Maria expletis [vite] su[e ann]is triginta duo migrabit ab oc seclo septimo decimo kalendas iulias… ».

TRADUCCIÓN:

En el nombre de Nuestro Señor Jesucristo. María, sierva de Dios, murió habiendo cumplido exactamente 32 años de edad. Emigró de este mundo el décimo séptimo día antes de las kalendas de julio…

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 75, número 17)

COMENTARIO:

Dos son las peculiaridades ofrecidas por este epígrafe, una, el empleo encabezando el texto de la acclamatio In nomine Domini nostri Ihsu Christi , desconocida en la epigrafía cristiana española, y otra, la expresión de la edad de la difunta, dato apenas empleado en los textos epigráficos mozárabes, aunque eso sí, con la fórmula expletis vitae suae annis triginta duo , muy diversa de la habitual en la epigrafía de los periodos anteriores. El acto físico de la muerte se expresa mediante la fórmula, frecuente, migravit ab hoc saeculo (ins. 6 , 17 , 34 , 56 - 57). (González Fernández, 2016, p.76)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 17.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Fragmento de placa de mármol blanco, que ha perdido su parte inferior, y presenta tres orificios circulares en su parte superior derecha y en el centro, probablemente como consecuencia de una utilización posterior. (González Fernández, 2016, p.74)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la H parece una h minúscula, la A de GRA (l. 6) se asemeja a una alfa griega, la M prolonga hacia abajo su ángulo interior, en la E alternan la forma curvada y la recta, el ojo superior de la B es cerrado, en tanto que el inferior es cerrado, la C recta, el travesaño de la N está centrado, etc. Hay también abreviaturas, todas ellas marcadas con una línea superpuesta, en NNE DNI NRI IHV XPI (l. 1), en SCLO (l. 7, probable) y en KLS (l. 8), y nexo en NE en N(omi)NE (l. 1). En el plano gramatical destaca el uso de b pro v: MIGRABIT (l. 6) y la monoptongación de ae en [VITE SV]E (l. 5) y probable en [SE] CLO (l. 7). (González Fernández, 2016, p.76)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL

DATACIÓN: El 15 de junio de un año indeterminado. Probablemente siglo X. (González Fernández, 2016, p.77)

CRIT. DAT.: Paleográficos. (González Fernández, 2016, p.77)

CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en la calle los Deanes de Córdoba. En la actualidad se encuentra depositada en el MAP de Córdoba, núm. de inv. 416, donde la hemos visto en el 2004. (González Fernández, 2017, p.74)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AETHAM 4912; IHC 462; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1348. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº50 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de

Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 74-77. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 226. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 368. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 462.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. XVI: Epitafio de *María* (Foto Archivo fotográfico. Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba). [volver al texto]

pg 235